

Harvard University  
Urdu 102: Intermediate Urdu-Hindi

शोले

Part 4

जेल के अन्दर। जय और वीरू और बाकी कैदी खड़े हो कर परेड का इन्तज़ार कर रहे हैं। तब जेलर जो हिट्लर की तरह दीखता है, सिपाहियों के साथ परेड कराने आ जाता है।

सिपाही "Attention"  
 वीरू - यह साली परेड कब से शुरू हुई?  
 कैदी - बेटा, तुम्हारा आज पहला दिन है। सब पता चल जाएगा।  
 नया जेलर बहुत "कडूस" है।  
 वीरू - नया जेलर बहुत "कडूस" है।  
 जय - आ रहा है। (जेलर कुछ सिपाहियों के साथ आता है।)  
 जेलर - Attention. हमने कहा "Attention".  
 सिपाही - सर, वे तो पहले से attention हैं।  
 जेलर - हम जानते हैं, जानते हैं, जानते हैं। (कैदियों से) कैदियो! कान खोलकर सुन लो। हमारे आने से पहले जो कुछ इस जेल में होता रहा है वह जब तक हम हैं, नहीं चलेगा। No, no, no, no no. हम अंग्रेज़ों के ज़माने के जेलर हैं। आजकल के जेलरों की तरह नहीं जो कैदियों को सुधारने की फ़ि़क़ में लगे रहते हैं। हा हा। हम अच्छी तरह जानते हैं, तुम लोग कभी नहीं सुधर सकते हो। अरे जब हम नहीं सुधर सकते तो तुम क्या सुधरोगे? हैं? हम जानते हैं कि आजकल हमारी बातों को पसंद नहीं किया जाता। इसीलिये हमारी हर जगह से कुछ दिनों में बदली हो जाती है। हा। लेकिन हमारी इतनी बदलियों के बाद भी हम नहीं बदले। हा हा। इसलिये याद रखो। यह मत समझना कि जो कुछ तुम करते हो उस की ख़बर हमको नहीं मिलती। हमारे जासूस इस जेल में चारों तरफ़ फैले हुए हैं। घड़ी घड़ी की रिपोर्ट

हमको मिल जाती है। हमारे जाने बिना, यहाँ परिंदा भी पर नहीं मार सकता। (एक परिंदा पर मार कर जेलर के मुँह के पास से उड़ जाता है।) हे हे, यह क्या है?

- सिपाही - परिंदा हुजूर, कबूतर... कबूतर  
 जेलर - मेरी आँख में कुछ है। निकालो उसे। जाने दो। आज के लिये इतना काफी है। अब तुम लोग जा सकते हो। चलो।  
 (जेलर चला जाता है।)  
 वीरू - बड़ा अजीब आदमी है।  
 जय - यह जेलर का जासूस कौन है?  
 कैदी - मैं बताऊँ? वह है न, अपना हरिराम नाई। जेलर का बड़ा मुँहचढ़ा है, मुआ। हाँ  
 जय और वीरू (एक साथ) - हरिराम नाई।

\*\*\*\*\*

जय और वीरू वहाँ जाते हैं जहाँ हरिराम नाई काम करता है। एक दीवार के पीछे छिपकर बात करते हैं।

- कैदी - हरिराम, अब तो ये मुँहें निकाल दो।  
 जय - (फुसफुसाकर) लल्लू, सारी तैयारियाँ हो चुकी हैं। कल से काम शुरू।  
 वीरू - अच्छा, कितने दिन लगेंगे, सुरंग बनाने को। (हरिराम यह सुन कर चौंक जाता है और ग़लती से कैदी का मुँह उस्तरे से काट देता है।)  
 कैदी - आऽऽऽई! काट दिया!  
 जय - सुरंग बनाने को? यह कोई छै सात दिन में काम हो जाएगा।  
 वीरू - सुरंग निकाल कहाँ से रहे हो?  
 जय - बैरक नम्बर नौ के बराबर से।  
 वीरू - कहीं जेलर को पता न चल जाये।  
 जय - किसी को कानों-कान ख़बर नहीं होगी।  
 दोनों - हा हा हा हा हा आओ।  
 हरिराम - (कैदी की आधी ही दाढ़ी बनाकर कहता है) बस, हो गया।

हाँ।

\*\*\*\*\*

हरिराम दफ़्तर में जेलर के पास जाता है।

हरिराम - साहब।  
 जेलर - आओ हरिराम। क्या ख़बर लाये हो?  
 हरिराम - साहब। होशियार रहिये। जेल में सुरंग बनने वाली है।  
 जेलर - आओ। जेल में सुरंग? क्या कहा? हमारी जेल में सुरंग?  
 हरिराम - जी हाँ, कैदी जेल में सुरंग बना रहे हैं।  
 जेलर - हम अंग्रेज़ के ज़माने के जेलर हैं। हमारी जेल में सुरंग? हा हा।

\*\*\*\*\*

जेलर कुछ सिपाहियों को लिये बाहर आ कर कैदियों के पास जाता है।

जेलर - Halt! Attention! अहा। तो, यहाँ से एक सुरंग बनने वाली है। बहुत अच्छे। लेकिन तुम लोग भूल गये कि हमारे जासूस इस जेल के कोने कोने में फैले हुए हैं। हा हा। यह क्या है? (टोकरे को लात मार कर) ओ! तो यह है सुरंग बनाने का औज़ार। हम अंग्रेज़ के ज़माने के जेलSSSSSSSR। (वह एक लोहे का डंडा उठाता है जो कि वीरू ने थोड़ी देर पहले गर्म कर रखी थी।)

अन्दर = inside (adv)

साला = brother-in-law (term of abuse – bastard) (m)

पता चलना = to find out (vi)

सर = Sir!

कैदी = prisoner (m)

कान खोल कर सुनना = to listen carefully (having opened the your ears to listen)

जो कुछ = whatever (adj)

जब तक हम हैं (तब तक) नहीं चलेगा = this will not happen as long as I am here

ज़माना = age, period (m)

x की तरह = like x

सुधारना = to improve (something) (vt)

फ़िक्र = concern (f)

फ़िक्र में लगना = to be caught up in a concern (vi)

अच्छी तरह = well (adv)

सुधारना = to improve (vi)

अरे = hey!

पसंद करना = to like (vt)

इसलिये = therefore (conj)

बदली = transfer (f)

बदलना = to change (vt, vi)

याद रखना = to remember (vt)

समझना = to understand (vt, vi)

ख़बर = news (f)

जासूस = spy (m)

चारों तरफ़ = everywhere (adv)

फ़ैलना = to spread (vi)

घड़ी घड़ी की रिपोर्ट = report of each and every moment

जाने बिना = without knowing

परिंदा = bird (m)

पर = wing (m)

पर मारना = to flap the wings (vt)

मुँह = face, mouth (m)

उड़ना = to fly (vi)

अजीब = strange (adj)

हरिराम = name

नाई = barber (m)

मुँहचढ़ा = given too much liberty (adj)

मुआ = term of abuse for men (adj)

दीवार = wall (f)

छिपना = to hide (vi)

मुँछ = moustache (f)

फुसफुसाना = to whisper (vi)

सारा = entire (adj)

तैयारी = preparation (f)

सुरंग = tunnel (f)

बनाना = to make (vt)

चौकना = to be startled (vi)

ग़लती से = by mistake (adv)

काटना = to cut (vt)

निकालना = to bring out (vt)

बैरक = barrack (m)

बराबर = beside, equal to (adv)

कानों-कान ख़बर न होना = to have a veil of secrecy (vi)

आधा = half (adj)

दाढ़ी = beard (f)

दाढ़ी बनाना = to shave (vt)

लाना = to bring (vi)

होशियार रहना = to remain vigilant (vi)

भूल जाना = to forget (vi)

कोने-कोने में = in every corner (adv)

टोकरा = basket (m)

लात मारना = to kick (vt)

औज़ार = tool, implement (m)